Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Po bitwie) zaś Izrael uciekł, każdy do swojego namiotu.\*Zaczął też cały lud rozsądzać w obrębie wszystkich plemion Izraela. (Ludzie) mówili: Król wyrwał nas z dłoni naszych wrogów i on ocalił nas z dłoni Filistynów, a teraz uciekł z kraju przed Absalomem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz lud zaczął rozważać w obrębie wszystkich plemion Izraela: Z jednej strony król wyrwał nas z rąk naszych wrogów i ocalił nas przed Filistynami, z drugiej uciekł z kraju przed Absalomem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I cały lud, we wszystkich pokoleniach, rozprawiał *ze sobą*: Król wyrwał nas z rąk naszych wrogów i on nas wyrwał z rąk Filistynów, a teraz uciekł z ziemi przed Absalomem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, że się wszystek lud sprzeczał z sobą we wszystkich pokoleniach Izraelskich, mówiąc: Król wyrwał nas z rąk nieprzyjaciół naszych, tenże nas też wyrwał z rąk Filistyńskich, a teraz uciekł z ziemi przed Absalomem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytek też lud ubiegał się we wszytkich pokoleniach Izraelskich, mówiąc: Król wybawił nas z ręki nieprzyjaciół naszych, on nas wybawił z ręki Filistynów, a teraz uciekł z ziemie przed Absalomem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cały naród ze wszystkich izraelskich pokoleń rozprawiał: Król ten uwolnił nas z rąk naszych wrogów, on wybawił nas z rąk Filistynów, a teraz [musiał] uciec z kraju z powodu Absaloma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaczął się cały lud we wszystkich plemionach izraelskich sprzeczać, mówiąc: Król wyrwał nas z ręki wrogów naszych, on wyzwolił nas z ręki Filistyńczyków, a teraz uciekł z kraju przed Absalomem; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyszedł więc król i zasiadł w bramie. Całemu ludowi przekazano wiadomość: Król zasiada w bramie. Wówczas cały lud przyszedł przed oblicze króla. Izraelici zaś uciekli do swych namiotów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król wyszedł i zasiadł w bramie miasta. Oznajmiono więc całemu ludowi: „Oto król zasiada w bramie”. I cały lud zgromadził się przy królu. Żołnierze Absaloma pouciekali. Każdy powrócił do swojego namiotu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstał więc król i zasiadł w bramie. Zawiadomiono cały lud, że oto król siedzi w bramie. I przybyli wszyscy przed oblicze króla. Izraelici zaś uciekli, każdy do swego namiotu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав цар і сів в брамі, і сповістили всьому народові, кажучи: Ось цар сидить в брамі. І ввесь нарід вийшов перед лице царя. І Ізраїл втік (кожний) чоловік до свого поселення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król wstał i usiadł w bramie. Zaś całemu ludowi doniesiono, mówiąc: Oto król siedzi w bramie. Więc cały lud, który był przy Dawidzie, przybył przed oblicze króla, zaś Israelici zbiegli, każdy do swojego namiotu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I cały lud we wszystkich plemionach izraelskich rozprawiał, mówiąc: ”To król wyzwolił nas z dłoni naszych nieprzyjaciół i to on nas ocalił z dłoni Filistynów; a teraz uciekł z tej ziemi przed Absalomem. |

1. 1) <x>100 18:16-17</x> [↑](#footnote-ref-2)